

E4 - Tama's Job / My Name is Gon / Dog Police / Dog Police 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:34] ---

TAMA'S JOB

[01:41] ---

I forgot my textbook.

[01:43] ---

Hurry up.

[01:45] ---

Where's my gym uniform?

[01:47] ---

This is why I'm always telling you
to get it ready before you go to bed.

[02:15] ---

You have it easy, Tama.

[02:17] ---

You don't do anything but sleep all day.

[02:22] ---

You'll be late!

[02:23] ---

Okay!

[02:26] ---

See you later!

[02:30] ---

Busy, busy...

[02:33] ---

I don't do anything?

[02:36] ---

Well, it's true, but...

[02:44] ---

There really isn't that much for us to do.

[02:48] ---

Pochi, let's play!

[02:51] ---

I can't today.

[02:52] ---

The family is out all day,
so I have to stand guard.

[02:57] ---

I am a watchdog, after all.

[03:00] ---

That's unusual.

[03:03] ---

I see. Well, see you later.

[03:09] ---

I guess a dog's job is to stand guard.

[03:12] ---

But we cats don't have a job.

[03:16] ---

Momo!

[03:17] ---

Good morning!

[03:19] ---

Good morning, Tama!

[03:21] ---

I'm on my way to the park. Do you want to...

[03:23] ---

Sorry, I have to help with the cafe!

[03:29] ---

Momo, you're as cute as ever!

[03:31] ---

If you weren't around,
I wouldn't feel like drinking coffee, Momo.

[03:35] ---

Me either. She's adorable.

[03:40] ---

Come to think of it, I guess Momo works
as the idol cat of Coffee Shop Tulip.

[03:46] ---

Make way!

[03:51] ---

We're running late.
I have to pass these out fast!

[03:55] ---

You too, Beh?

[03:57] ---

Thank you, Mr. Banta.

[03:59] ---

Huh? You're helping too, Beh?
That's so admirable.

[04:05] ---

Have a good day!

[04:15] ---

I'm so busy!

[04:17] ---

Work, work, work!

[04:21] ---

Tora!

[04:23] ---

You shouldn't be playing with that.

[04:26] ---

I keep telling you it's dangerous. Sheesh.

[04:32] ---

MATSU BATH

[04:33] ---

Here's your change!

[04:35] ---

Oh, you can get the coffee creamer from there!

[04:40] ---

See you next time, Koma.

[04:43] ---

Even Koma is working.

[04:57] ---

Hey, Tama!

[05:02] ---

I'll see you later!

[05:20] ---

You look out of sorts.

[05:22] ---

INTERIOR NODA

[05:23] ---

Did something happen?

[05:24] ---

Y-Yeah. I mean, not really, but...

[05:30] ---

I guess the problem is "nothing."

[05:33] ---

Oh, you have a friend with you today?

[05:37] ---

How cute.

[05:39] ---

That's cheap.

[05:40] ---

It says only the first 50 customers.

[05:42] ---

Let's hurry.

[05:45] ---

I can't be wasting time here! The supermarket

in the next town over is having a big sale!

[05:51] ---

Gon!

[05:52] ---

Gon-Gon!

[05:55] ---

He answered!

[05:59] ---

There's a cat here, too! It's cute!

[06:02] ---

Hey, let's play video games at my house!

[06:05] ---

Sure!

[06:09] ---

Do these two
belong to the furniture store owner?

[06:12] ---

Yeah, I often see that one
sleeping in front of the store.

[06:15] ---

They're so sweet!

[06:19] ---

We'd better get moving.

[06:21] ---

If we don't catch the next train,
we won't make it back in time for the meeting!

[06:24] ---

Right! Bye-bye, kitty!

[06:33] ---

People these days sure are busy.

[06:38] ---

I mean, supermarkets, video games, meetings.

[06:41] ---

Every day is packed.

[06:44] ---

How about you, Gon?

[06:47] ---

Don't you have a job?

[06:51] ---

Sure, I do it all the time.

[06:54] ---

Everyone pets me,
calls me cute and smiles, right?

[06:59] ---

Yeah.

[07:00] ---

That's it! That's my job.

Being cute is my profession.

[07:07] ---

Why so surprised?

[07:09] ---

It's a full-fledged job, not one you can do
if your heart's not in it.

[07:16] ---

They pet me, too. And said I was cute.

[07:20] ---

That's right.

[07:23] ---

You worked hard.

[07:25] ---

Good job.

[07:30] ---

I'm back!

[07:33] ---

Tama!

[07:35] ---

What did you do today?

[07:45] ---

You're as cute as always, Tama.

[07:50] ---

MY NAME IS GON

[07:53] ---

ONE DOG SHOW

[08:04] ---

My name is Gon.

[08:06] ---

The name is...

[08:08] ---

Oh, right. I just said it. It's Gon.

[08:12] ---

Thank you for coming.

[08:15] ---

I was born in the low-lying part of Osaka.

[08:17] ---

*Apparently I was found whimpering
in front of a kebab shop, of all places.*

[08:23] ---

*One thing led to another, and I wound up here,
at Interior Noda on Third Street.*

[08:30] ---

*Incidentally, the origin of my name
is connected to this shop.*

[08:34] ---

INTERIOR NODA

[08:35] ---

*When you're at a furniture store,
there's a chest of drawers, right?*

[08:37] ---

*And when there's a chest of drawers, gon!
You might bump into it.*

[08:42] ---

Here comes one of my good friends.

[08:47] ---

It's the Kuramochi's pet, Bull.

[08:50] ---

*Poor guy. He's taking a walk again today
in that sweater.*

[09:00] ---

*When I look at him closely, he reminds me
of an old lady in Osaka. I feel nostalgic.*

[09:05] ---

But I wouldn't wear that.

[09:08] ---

Th-This is a disguise to stay out of the public eye!

[09:11] ---

*And doing the family a favor!
Like Papa on a Sunday!*

[09:17] ---

I don't know what he's talking about.

[09:19] ---

Well, he's not a bad guy.

[09:21] ---

Don't look at me like that!

[09:26] ---

*With a glass heart like that,
will he be able to survive on Third Street?*

[09:31] ---

Hey, listen to this!

[09:33] ---

I was in the newspaper the other day!

[09:36] ---

Oh, I know. Something about tofu...

[09:41] ---

Tofu tacos?

[09:43] ---

No! Tofu tasting.

[09:45] ---

SOFT TOFU

[09:45] ---

FIRM TOFU

[09:47] ---

That's right! Pochi's owner has a tofu shop

[09:49] ---

and aside from his surprising snow white appearance, he has a special ability.

[09:53] ---

That's amazing. How can you tell the difference between firm tofu and soft tofu?

[09:58] ---

When you're a tofu master like me, it's almost like a conversation?

[10:04] ---

Yeah. It's like I'm having a conversation with the tofu.

[10:08] ---

When I'm face-to-face with the tofu, a small universe is formed.

[10:13] ---

*I ask the tofu, "Who are you?"
And then I hear the tofu's voice and listen it.*

[10:21] ---

What I'm trying to say is that I'm tofu and tofu is me!

[10:27] ---

That's more spiritual than necessary!

[10:28] ---

Huh.

[10:30] ---

*He asked his question
and then stopped paying attention!*

[10:34] ---

Did you know that tofu is one of the oldest foods in the world?

[10:35] ---

The incredible double-ditsy duo.

[10:37] ---

Really?

[10:40] ---

Next we've got a handsome loner.

[10:42] ---

*He's cool as usual,
although that outfit looks hot.*

[10:46] ---

Wait a second!

[10:49] ---

A cool cat and a Tokyoite leader of the pack.

[10:52] ---

That's an unusual combination.

[10:54] ---

You again?

[10:56] ---

You and me are going to have it out today!

[10:59] ---

I refuse.

[11:00] ---

No refusing!

[11:04] ---

Fight me!

[11:07] ---

Rock... paper... scissors!

[11:13] ---

Look over...

[11:19] ---

There.

[11:22] ---

Why "look that way"?

[11:23] ---

For cats, "look that way" is mind control!

[11:26] ---

Rock... paper... scissors!

[11:30] ---

Rock, paper, one pattern!

[11:33] ---

Look over... there.

[11:36] ---

Darn it! Why can't I play the game
without smelling the pointing finger?

[11:42] ---

I'm pathetic!

[11:43] ---

That's what all cats do!

[11:46] ---

I'll let you off the hook for today,
but this isn't over! Remember that!

[11:50] ---

I refuse.

[11:51] ---

I told you, no refusing!

[11:55] ---

I'm tired.

[11:56] ---

Tora's natural ditziness cracks me up.

[12:00] ---

*And I give Nora props too
for putting up with him all the time.*

[12:04] ---

*Did you know, like dogs, even cats go home
with their tail between their legs when they lose.*

[12:16] ---

*I tell you, Third Street
sure has its share of characters.*

[12:20] ---

*Even though I just sit around,
there's no time to be bored.*

[12:30] ---

My name is Gon.

[12:32] ---

*Third Street looks like a peaceful place,
but to me, every day is a new comedy.*

[12:39] ---

I wonder what's for dinner.

[12:46] ---

ONE DOG SHOW

[12:51] ---

DOG POLICE

[12:55] ---

This is the Third Street Police Station.

[12:58] ---

One of the employees is...

[13:03] ---

Dog Officer Kuro!

[13:12] ---

Another peaceful day on Third Street.

[13:14] ---

Thief!

[13:16] ---

A crime!

[13:18] ---

Blast it! That rascal!

[13:20] ---

What happened?

[13:22] ---

He says someone stole a fish.

[13:24] ---

What?

[13:29] ---

Hey, Kuro.

[13:30] ---

Did you find anything?

[13:32] ---

The footprints of the suspect, most likely.

[13:35] ---

What?

[13:37] ---

We're dealing with a cat.

[13:39] ---

You can tell?

[13:40] ---

Take a good look at your own paw.

[13:46] ---

On a dog's paw,
the toe beans are close together, right?

[13:50] ---

Whereas with a cat,
they're spread farther apart.

[13:52] ---

I see.

[13:54] ---

A tuna filet meant for sashimi was stolen.

[13:58] ---

The owner said he looked away
for five seconds and then it was gone.

[14:02] ---

Sounds to me like the deed of a hungry cat.

[14:06] ---

A hungry cat, huh?

[14:21] ---

Anything out of the ordinary?

[14:23] ---

You were on the scene, right, Koma?
Anything you remember would be useful.

[14:28] ---

At the time...

[14:31] ---

I was on my way to Momo's place.

[14:34] ---

And then?

[14:36] ---

I wanted to show Momo the toy
my master bought for me...

[14:39] ---

O-Okay.

[14:42] ---

But then I thought it would be tiring
to drag my toy all the way to Momo's...

[14:47] ---

so I figured I would bring another one over.

[14:51] ---

Except I realized I'd shown

her that one the last time...

[14:54] ---

Please! Get to the scene of the crime!

[14:57] ---

Tama!

[14:59] ---

Blast it! That rascal!

[15:02] ---

Tama? You're sure that's what you heard?

[15:05] ---

Yeah. I heard him angrily yell "Tama!"

[15:10] ---

Oh no!

[15:11] ---

Maybe Tama has something to do with the theft?

[15:15] ---

Tama would never do anything like that. Relax.

[15:27] ---

What are you doing?

[15:28] ---

Pochi! Um... I'm here to see Tama!

[15:33] ---

He's not home.

[15:36] ---

HAVE YOU SEEN MY TAMA?

[15:36] ---

He's lost again.

[15:39] ---

Lost...

[15:41] ---

Don't tell me Tama was so hungry that...

[15:43] ---

No, the crime took place on Third Street.

[15:46] ---

HAVE YOU SEEN MY TAMA?

[15:46] ---

Even someone with a terrible sense of direction like Tama couldn't get lost on Third Street.

[15:51] ---

No, he could.

[15:54] ---

Kuro?

[15:57] ---

Criminals return to the scene of the crime.

[15:59] ---

If it is Tama...

[16:02] ---

I have to make him turn himself in!

[16:05] ---

Hey! Tama!

[16:07] ---

Tama!

[16:09] ---

You again?

[16:11] ---

Tama, that's naughty!

[16:14] ---

Th-That's the Tama that belongs
to Mr. Isono of Third Street!

[16:18] ---

Dog Officer Kuro!

[16:21] ---

I'm glad to see you! I'm lost!

[16:25] ---

Tell me, where's my house again?

[16:31] ---

Tama!

[16:34] ---

I'm ashamed of myself!

[16:34] ---

Officer? You're holding me a little too tightly!

[16:36] ---

To think I suspected you!

[16:38] ---

Forgive me, Tama!

[16:39] ---

What? What's wrong?

[16:43] ---

Kuro, don't cry!

[16:49] ---

DOG POLICE 2

[16:53] ---

This is the Third Street Police Station.

[16:55] ---

One of the employees is...

[17:00] ---

Dog Officer Kuro!

[17:04] ---

A beautiful day for a patrol!

[17:09] ---

Beh.

[17:10] ---

What are you doing?

[17:12] ---

Watching a snail.

[17:17] ---

Is it fun?

[17:18] ---

Yeah!

[17:22] ---

All's well on Third Street!

[17:28] ---

Nora!

[17:30] ---

How are things?

[17:32] ---

What things?

[17:33] ---

Are you getting enough to eat?

[17:35] ---

Yeah.

[17:36] ---

Are you sharpening your nails?

[17:38] ---

No fleas?

[17:41] ---

What is this?

[17:43] ---

I worry about you, Nora.

[17:47] ---

Worry about Tora, not me.

[17:50] ---

Tora?

[17:51] ---

He's been acting strangely.

[17:57] ---

Strangely? I can't imagine Tora like that.

[18:06] ---

DAIKI BUILDERS

[18:08] ---

Tora!

[18:10] ---

Do you have a minute?

[18:12] ---

I'm in a hurry.

[18:14] ---

Where are you going?

[18:17] ---

What's it to you?

[18:19] ---

Hold on!

[18:21] ---

Would you show me what's in your pocket?

[18:23] ---

I told you, I'm in a hurry!

[18:25] ---

Tora!

[18:26] ---

He's not a cat for nothing. Fast on his feet.

[18:31] ---

Tora suddenly ran off
when questioned by a police officer?

[18:35] ---

That's suspicious.

[18:36] ---

Yeah. Although it's hard to say
for sure unless I investigate.

[18:42] ---

I'll contact you the moment I find anything.

[18:45] ---

I'm counting on you.

[18:47] ---

I hear a real cat lover has moved
to Third Street recently.

[18:52] ---

Bull!

[18:53] ---

And some bad cats keep going over there.

[18:58] ---

Something fishy is going on, if you ask me.

[19:00] ---

Where is it?

[19:01] ---

It's near my house
and has an unusual triangular roof.

[19:06] ---

Bull, the guard dog of Third Street
and Solitary King of Destruction,

[19:12] ---

is willing to team up with you to go on patrol.

[19:18] ---

Ciao.

[19:23] ---

Lot of fancy houses around here.

[19:25] ---

This isn't a place where hoodlums gather.

[19:35] ---

Tora.

[19:37] ---

Kuro!

[19:38] ---

Gon, did you get anything?

[19:41] ---

*That hairball Tora threw up
contains traces of catnip!*

[19:45] ---

What?

[19:51] ---

Back again, huh?

[19:53] ---

Here, have some.

[19:55] ---

More of that catnip you love...

[20:08] ---

What were you doing here?

[20:13] ---

I was just taking a little catnip.

[20:17] ---

Wh-What? It's not like catnip is illegal.

[20:23] ---

What was that for?

[20:25] ---

Not even Tome has ever hit me!

[20:27] ---

Idiot!

[20:28] ---

For older cats and those with weak hearts,

[20:32] ---

the stimulation from catnip
is too strong, even dangerous!

[20:35] ---

Regular use can even lead to respiratory failure!

[20:39] ---

Even if it makes the cat happy, any human
who gives a cat catnip every day is no cat lover!

[20:45] ---

Don't break the heart of the person

[20:47] ---

who truly loves you by jumping
at the fleeting pleasure right under your nose!

[20:51] ---

Wake up! Tora!

[20:57] ---

I'm sorry! I... I...

[21:02] ---

Let's go home. Tome is waiting for you.

[21:06] ---

Okay.

[21:09] ---

All right, let's race to your house, Tora!

[21:11] ---

Get set, woof!

[21:13] ---

That's not fair! Wait up!

[21:16] ---

All's well on Third Street!

[21:20] ---

Don't give cats too much catnip!

Revision #1

Created 2024-01-30 19:56:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 19:56:55 UTC by whimsee